

КОМИ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК XIX – НАЧАЛА XX ВВ

БАРАКСАНОВ Г. Г.

Сыктывкар

Коми язык имеет давние письменные традиции, возникновение которых связано с именем миссионера Стефана Пермского (последняя треть XIV в.). Но вплоть до XIX века более или менее систематической работы по созданию норм коми литературного языка, зафиксированных в грамматиках, словарях и других печатных источниках различного характера, не проводилось. В XIX – начале XX вв. на коми языке и о коми языке было издано достаточно большое количество литературы, кроме того, существовал значительный рукописный фонд, в том числе произведения И. А. Куратова, “Полный русско-зырянский словарь” Н. П. Попова в 2-х вариантах и др. Печатная продукция относится к различным областям знаний.

1. Грамматики коми языка. Известны следующие:

1) Sjögren A. I. Über den grammatischen Bau der Syrjänischen Sprache mit Rücksicht auf das Finnische. – Spb., 1830.

2) Gabelentz H. G. Grundzüge der syrjänischen Grammatik. – Altenburg, 1841.

3) Wiedemann F. J. Versuch einer Grammatik der syrjänischen Sprache. – Reval, 1847.

4) Флеров А. Зырянская грамматика. СПб., 1813.

5) Савваитов П. И. Грамматика зырянского языка. – СПб., 1850.

6) Истомин М. Ф. Об этимологических формах ижемско-зырянского языка с присовокуплением сборника зырянских слов. – Архангельские губернские ведомости, 1857, № 12–30.

7) Куратов И. А. Зырянский язык. – В кн.: Лингвистические работы. – Сыктывкар, 1939, т. II (впервые работа была опубликована в „Вологодских губернских ведомостях” в 1865–1866 гг.).

8) Михайлов П. Практическое руководство к изучению ижемско-зырянского языка. – Архангельск, 1873.

9) Лыткин Г. С. Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык. СПб, 1889. Работа хрестоматийного типа, в ней даётся история Коми края, грамматика коми языка, букварь, различные тексты, несколько словарей.

2. Словари коми языка.

1) Словарь М. А. Кастрена. Приложен к его грамматике.

- 2) Савваитов П. И. “Зырянского–русский и русско–зырянский словарь”. СПб., 1850.
- 3) Словарь М. Ф. Истомина, приложен к упоминавшейся выше работе по грамматике ижемского диалекта.
- 4) Н. П. Попов “Учебник зырянского языка”. СПб., 1863. Представляет собой русско–коми разговорник, это первый и единственный в своём роде печатный разговорник XIX в.
- 5) Словарь П. Михайлова, приложен к его руководству по изучению ижемско–зырянского языка (см. выше).
- 6) Словари Г. С. Лыткина. Из них известны следующие: 1) Зырянско–русский словарь с приложением мордовских слов; 2) Вотяцко–русский словарь; 3) Русско–вотско–зырянский словарь.

Все эти словари напечатаны в книге “Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык” (СПб., 1889). Кроме того, был издан “Русско–зырянский словарь”, составленный на основе рукописного русско–зырянского словарь Н. П. Попова.

- 7) F. J. Wiedemann. Syrjänisch–deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch–deutschen im Anhang und einem deutschen Register. St. Petersburg, 1880.
- 8) Словарики А. Красова (Зырянского–русский и русско–зырянский). Помещены в его книге “Молитва за государя императора...” СПб., 1900.
- 9) А. А. Цембер. “Русско–зырянский словарь. Устьсысольск, 1910.
- 10) J. Kalima. Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen. Helsingfors, 1910. Словарь содержит около 4000 заимствований из русского языка в коми.

3. Учебная литература.

В XIX веке были попытки организовать издание коми букварей. Дошли до нас следующие:

- 1) Азбука для зырянского юношества или легчайший способ зырянам научиться русской грамоте. Изложение учителя Андрея Попова. СПб., 1865.
- 2) Лыткин Г. С. Зырянско–вотско–русский букварь и сведения из грамматики церковно–славянского и русского языка. СПб., 1887.
- 3) Азбука для зырян–ижемцев, живущих в Печерском уезде Архангельской губернии. Архангельск, 1895. Автор неизвестен.
- 4) Лыткин Г. С. Букварь зырянско–русско–церковно–славянский. СПб., 1900.

Кроме этих букварей была издана “Первая книга для чтения. Зырянские народные произведения с переводом на русский язык”. Составил Г. С. Лыткин. СПб., 1901.

4. Публикации из коми устного народного творчества.

- 1) A. I. Sjögren. Gesammelte Schriften. B. 1. — Spb., 1861.
- 2) Fokos D. Zürjén népköltészeti mutatóványok. — Nyelvtudományi közlemények, XLI–XLII. — Budapest, 1913.
- 3) Wichmann Y. Syrjänische Volksdichtung. — MSFOu 38. — Helsinki, 1916.
- 4) Цембер А. А. Коми мойдан кывъяс (Коми сказки) — Усть-Сы-
сольск, 1913.
- 5) Цембер А. А. Коми мойдан і сьылан кывъяс (Коми сказки и песни).
— Усть-Сысольск, 1914.
5. Художественная литература. Попытки создания оригинальных
и переводных произведений на коми языке относятся к середине
XIX в. Известны имена П. Ключкова, автора популярных в народе
песен, в том числе переводных. Делал попытки писать стихотворе-
ния на коми языке Г. С. Лыткин. До революции началось твор-
чество М. Н. Лебедева. На русском языке, но на коми мотивы писали
К. Ф. Жаков, И. А. Шергин. В цемберовском сборнике были опубли-
кованы 10 стихотворений Д. Я. Попова на коми языке. В 1904 году
увидели свет 4 стихотворения А. А. Чеусова в журнале “Этнографи-
ческое обозрение” № 2. До революции начали писать стихотворения,
но не публиковались В. И. Лыткин, А. А. Маегов, В. Т. Чисталёв.

В средние XIX века расцвел талант первого поэта и мысли-
теля И. А. Куратова. Шаги Куратова по теоретическому освещению
коми грамматики, практическому приложению его к письменной
форме языка, использованию коми языка как средства художест-
венно-поэтического изложения делались при противодействии офи-
циальных властей, при отсутствии организованного коми филологи-
ческого центра. Не имея социальных и литературно-филологических
условий, поэт по существу решил все основные вопросы организации
литературного коми языка.

При жизни Куратова его поэзия не была опубликована, не до-
шла до народа, поэтому усилия поэта по формированию коми лите-
ратурного языка и коми литературы долгое время не имели практи-
ческого резонанса, однако его деятельность — факт общественной
жизни XIX века; художественная литература, им созданная, есть
факт литературы XIX века; литературная коми речь, им отшлифо-
ванная, также может датироваться только XIX веком.

6. Переводы на коми язык.

В XIX — начале XX вв. была создана довольно значительная пе-
реводная литература разного плана. Условно её можно распределить
по следующим разрядам:

а) Наставления медицинского характера.

- 1) Шергин А. Наставление о прививаний предохранительной оспы. – СПб., 1815. Текст дан параллельно на русском и коми языках.
- 2) Велёдѡмъ, кыдзи позясъ видичисьны енть писькѣысь и кыдзи колѡ пуктыны мортъ видчись письки. – Питеръ. Типографіянъ И. Глазуновлѡнъ и Ко. 1845. Наставление, как уберечься от оспы и как прививать предохранительную оспу. Текст только на коми языке.
- 3) Савваитов П. И. Слово о пьянстве, наставление в день святых Петра и Павла, только на коми языке. – СПб., 1848.
- 4) Попов А. Е. Наставление на зырянском языке как спасти жизнь людям, впавшим внезапно в смертельные случаи. – СПб., 1852.
- 5) Сахаров А. Слово об оспе – можно ли считать её антихристовой печатью. Издание Великустюжского Стефано-Прокопиевского братства. Данных об этом издании в нашем распоряжении нет. Упоминается в брошюре В. И. Никольского “К истории зырянского языка” – Казань, 1912.
- 6) Переводы государственных актов.
 - 1) Попов А. Е. Сельский полицейский устав для государственных крестьян. На русском и зырянском языках. – СПб., 1849.
 - 2) Попов А. Е. Сельский судебный устав для государственных крестьян. На русском и зырянском языках. – СПб., 1850.
 - 3) Попов А. Е. Приложение к сельскому судебному уставу на русском и зырянском языках. – СПб., 1852.
 - 4) Попов А. Е. Извлечение из наказа государственным крестьянам о предупреждении и прекращении пожаров в государственных селениях. На русском и зырянском языках. – СПб., 1852.
- в) Литература в духе официальной народности.
 - 1) Лыткин Г. С. Коми бѡрдъ-кывъ Николай Мудрѡй кулѡм вылѡ. СПб., 1855. На обороте: Зырянское слезное слово на кончину Николая Мудрого.
 - 2) Лыткин Г. С. Коми кыв-воръ Александръ Николаевичъ сарсво пуксѡмъ вылѡ. – СПб., 1855, 3 стр. На обороте: Зырянское слово на восшествие на престол Александра Николаевича.
 - 3) Попов А. П. Описание священного коронования государя императора Александра Второго. На коми и русском языках. – СПб., 1856.
 - 4) Чеусов Н. П. О кончине государя императора Александра Николаевича на зырянском языке. – Вологда, 1883.
 - 5) Попов А. О всенародном торжестве бракосочетания Его Императорского Величества, Благочестивейшего Государя Императора и Самодержца Всероссийского Николая Александровича с Её Императорским Высочеством, Великую княжнюю Александрию Фёдоровну

ною, дочерью великого Герцога Гессенского. – СПб., 1897. На коми и русском языке.

6) Попов А. О последних днях жизни и кончине в Бозе почившего Благочестивейшего Государя Александра Александровича. – СПб., 1897. На коми и русском языках.

г) Религиозная литература. Всего нами выявлено 24 названия. Это переводы евангелий, катихизиса, священной истории, псалтыря, различных молитв, литургий по поводу религиозных праздников, жития святых и др.

Из анализа изданной в этот период литературы ясно, что в основном она была опубликована на устьысольско-вычегодском диалекте. Авторы употребляли также пяд слов, взятых из других диалектов, из языка предшествующей им литературы, создавали искусственные слова, но основа оставалась сыктывкарской. Издания на других диалектах коми языка не носили массового характера, например, на сысольском диалекте была издана грамматика И. А. Куратова, на удорском — грамматика А. Флерова, на верхневычегодском — некоторые переводы А. Е. Попова, на ижемском — грамматика и словарь П. Михайлова, на верхнепечорском — переводы А. Сахарова. Таким образом, исторически приустысольский говор лёг в основу коми литературного языка. Имелись относительно единые нормы в морфологии и лексике, чего нельзя сказать о фонетике и синтаксисе.

В графике параллельно существовали фонологическая (фонематическая) и нефонологическая (нефонематическая) системы письма.

Наиболее последовательно фонологический принцип письма был проведён известным коми ушёнým Г. С. Лыткиным, который для обозначения всех 33 фонем коми языка использовал особые буквы: кроме ö, употреблявшейся уже до него, он ввёл слитные буквы дж, дз для обозначения аффрикат дж и дз (впрочем, изредка эти слитные графемы применялись и до него); для звука -й ввёл букву (й); мягкие согласные обозначал диакритическим знаком над буквой (на́й 'хлеб', ју́с 'лебедь'), при этом русскую буквы ч употреблял в значении твёрдой аффрикаты тшч, а соответствующую мягкую аффрикату обозначал этой же буквой с диакритическим знаком над ней (чы́н 'дым', чу́н 'палец'). Аналогичной графической системы придерживались многие другие деятели коми литературы, например Н. П. Попов, П. И. Савvaitов, И. А. Куратов и др.: правда, они употребляли в качестве знака смягчения j (н́јані).¹

¹ Мягкость согласных передалась диакритическим знаком над буквой ещё в древнекоми языке; этот знак в XIX в. впервые стал употреблять акад. А. И. Шёгрэн.